



Governo de Mato Grosso
MT PARTICIPAÇÕES E PROJETOS S.A.



Processo Administrativo n° MTPAR-PRO-2023/01028

Assunto: Edital de n° 047/2023/MTPAR

Objeto: Aquisição de uma roda gigante panorâmica, a ser instalada no Parque Novo Mato Grosso, conforme especificações, condições, quantidades e exigências estabelecidas no Edital e seus anexos.

Subject: Acquisition of a panoramic Ferris wheel for installation at Novo Mato Grosso Park, in accordance with the specifications, conditions, quantities, and requirements set forth in the Tender and its annexes.

Em português: Considerando que o pedido de esclarecimento foi realizado em língua estrangeira, adotaremos a livre tradução para seguirmos o procedimento de respostas.

Ademais, por se tratar de uma licitação internacional, onde, eventualmente os licitantes podem não possuir familiaridade com o processo brasileiro, frisamos a importância da leitura na íntegra do Edital e seus respectivos anexos.

In English: Considering that the request for clarification was made in a foreign language, we will adopt a free translation to proceed with the responses.

Furthermore, as this is an international bidding process, where bidders may not be familiar with the Brazilian procedure, we emphasize the importance of thoroughly reading the Tender and its respective annexes.

Pedido de Esclarecimentos n° 001
Clarification Request n° 001
Q1: O documento de licitação deve estar em português. O inglês é aceitável? Q1: The bidding document must be in Portuguese, is English acceptable?
Resposta ao Pedido de Esclarecimentos n° 001
Response to Clarification Request n° 001
Em português: Conforme consta no Edital, no item 6.4, o qual exara; No caso de empresa estrangeira, a proposta inicial e planilha de preços formulada em língua estrangeira, deverão ser enviadas acompanhadas da sua tradução livre para a língua portuguesa e ambas deverão ser inseridas no portal do Comprasnet até a data e o horário estabelecidos para abertura da sessão pública. Dessa forma, serão aceitos documentos em inglês ou outra língua, desde que acompanhados da sua tradução livre para a língua portuguesa. Aproveitamos a oportunidade para frisar que, no caso do licitante que for declarado vencedor, o mesmo deverá apresentar a documentação traduzida por tradutor juramentado, conforme disposto no item 10.8.2 do Edital.

Av. Dr. Hélio Ribeiro, n° 525, Edifício Helbor Dual Business, 5° Andar, Bairro Alvorada, CEP
78.048-250, Cuiabá-MT.

1 PÁGINA DE 6



Assinado com senha por MATEUS EDUARDO SOARES DE SOUZA - COORDENADOR DE DIVISÃO I / DIV-ORCAC -
29/12/2023 às 01:01:05.
Documento N°: 14109137-604 - consulta à autenticidade em
<https://www.sigadoc.mt.gov.br/sigaex/public/app/autenticar?n=14109137-604>



MTPARDIC202305449

SIGA



Governo de Mato Grosso
MT PARTICIPAÇÕES E PROJETOS S.A.



in English: As stated in the Tender, in section 6.4, it is specified that:

In the case of a foreign company, the initial proposal and price list formulated in a foreign language must be submitted along with their free translation into the Portuguese language. Both documents should be uploaded to the Comprasnet portal by the date and time established for the opening of the public session.

Therefore, documents in English or another language will be accepted, provided they are accompanied by their free translation into the Portuguese language.

We take this opportunity to emphasize that in the event the bidder is declared the winner, they must submit the documentation translated by a sworn translator, as stipulated in section 10.8.2 of the Tender.

Pedido de Esclarecimentos nº 002

Clarification Request nº 002

Q2: O preço deve estar em REAL, o dólar americano é aceitável?

Q2: The price must be in REAL, is USD acceptable?

Resposta ao Pedido de Esclarecimentos nº 002

Response to Clarification Request nº 002

Em português: Conforme consta no item 6.2 do Edital, as propostas da fase eletrônica de disputa de lances, em função da limitação do Portal de Compras (Comprasnet), deverão ser obrigatoriamente ofertadas em moeda nacional (Real – R\$), com duas casas decimais, esclarecendo que apenas nessa fase de disputa eletrônica será utilizada a moeda nacional, conforme justificado nesse item.

Todas as demais fases e documentos poderão ser instrumentalizados em dólar americano.

Reforçamos a importância da leitura na íntegra do Edital para que os licitantes estejam atentos a todas as questões, em especial a trazida no item 6.6.

In English: As per item 6.2 of the Tender, proposals during the electronic bidding phase, due to the limitations of the Comprasnet Portal, must be mandatory in the national currency (Brazilian Real – R\$), with two decimal places.

It is clarified that only in this electronic bidding phase will the national currency be used, as justified in this item.

All other phases and documents may be denominated in US dollars.

We emphasize the importance of a thorough reading of the Tender to ensure that bidders are attentive to all matters, especially as outlined in item 6.6.

Pedido de Esclarecimentos nº 003

Clarification Request nº 003

Q3: "Tipo estaiado" significa uma plataforma giratória com design de cabo e aro de 3 tubos? Gostou do efeito

Av. Dr. Hélio Ribeiro, nº 525, Edifício Helbor Dual Business, 5º Andar, Bairro Alvorada, CEP
78.048-250, Cuiabá-MT.



MT-PARDIC202305449



Governo de Mato Grosso
MT PARTICIPAÇÕES E PROJETOS S.A.



conforme a imagem em anexo? Q3: Does "cable-stayed type" mean a cable design turntable, and 3 pipes rim? Like the effect as the picture? attached?
<u>Resposta ao Pedido de Esclarecimentos nº 003</u> <u>Response to Clarification Request nº 003</u>
Em português: Com relação ao design do equipamento devem ser observados o disposto no item 2 do Caderno de Especificações Técnicas - Anexo A. Visualmente a figura anexada se enquadra no design contido no caderno de especificações. In English: Regarding the equipment design, the provisions outlined in item 2 of the Technical Specifications Handbook - Annex A must be observed. Visually, the attached figure aligns with the design specified in the handbook.
Pedido de Esclarecimentos nº 004 Clarification Request nº 004
Q4: "Você tem uma lista de documentos ou lista de submissões sobre o documento de licitação? Você tem requisitos de formato? Qual é o conteúdo dos documentos de licitação? Q4: Do you have a document list or submission list about the bidding document? Do you have format requirement? What's the bidding documents Content?
<u>Resposta ao Pedido de Esclarecimentos nº 004</u> <u>Response to Clarification Request nº 004</u>
Em português: Os documentos de habilitação para licitantes estrangeiros estão previstos no Edital item 10.7 até 10.8.1.1.5, no entanto estes documentos serão solicitados apenas para o Licitante classificado em 1º lugar na disputa de lances da sessão pública de licitação. In English: The qualification documents for foreign bidders are outlined in the Tender, specifically in items 10.7 to 10.8.1.1.5. However, these documents will only be requested from the Bidder ranked in 1st place in the bidding competition during the public bidding session.
Pedido de Esclarecimentos nº 005 Clarification Request nº 005
Q5: Devemos submeter e seguir os requisitos técnicos do Anexo A, certo? Para o Anexo B, são apenas a descrição do Anexo A, certo? Q5: We should submit and follow the technical requirements in Annex A, right? For Annex B, they are just the description to Annex A, right?

Av. Dr. Hélio Ribeiro, nº 525, Edifício Helbor Dual Business, 5º Andar, Bairro Alvorada, CEP
78.048-250, Cuiabá-MT.



MTPARDIC202305449



Governo de Mato Grosso
MT PARTICIPAÇÕES E PROJETOS S.A.



Resposta ao Pedido de Esclarecimentos nº 005

Response to Clarification Request nº 005

Em português: O conteúdo da documentação técnica presente nos anexos A, B e C são complementares entre si.

Por isso, é fortemente recomendado que todos os anexos sejam analisados e levados em consideração para a formalização da proposta. Esses anexos foram estruturados levando-se em conta os produtos contidos no item 9 do termo de referência, e a fase em que a documentação será requerida.

O Anexo C apresenta a consolidação dos requisitos técnicos a serem verificados. Na coluna designada como "fase da exigência" do Anexo C, está explicitado o momento em que cada documentação técnica será solicitada.

In English: The content of the technical documentation in Annexes A, B, and C is complementary.

Therefore, it is strongly recommended that all annexes be analyzed and taken into consideration for the formalization of the proposal.

These annexes have been structured taking into account the products outlined in item 9 of the terms of reference and the phase in which the documentation will be required.

Annex C provides the consolidation of the technical requirements to be verified. In the column designated as the "requirement phase" in Annex C, the moment when each technical documentation will be requested is explicitly stated.

Pedido de Esclarecimentos nº 006

Clarification Request nº 006

Q6: Nos documentos do concurso, posso ver para licitantes estrangeiros, precisamos nos cadastrar em seus sistemas, e enviar alguns documentos. Você pode resumir uma lista para nos informar o que devemos fazer em seu site? O que precisamos fazer? É necessário nesta fase?

Q6: In the tender documents, I can see for Foreign bidders, we need to register in your systems, and submit some documents. Can you summarize a list to let us know what we should do in your website? What do we need to do? Is it necessary in this stage?

Resposta ao Pedido de Esclarecimentos nº 006

Response to Clarification Request nº 006

Em português: Conforme consta no Edital item 2.1, para participar do certame e cadastrar a proposta no sistema, será necessário primeiramente realizar o cadastro de fornecedor no SICAF, e seguir as instruções do Manual do SICAF para empresas estrangeiras - <https://www.gov.br/compras/pt-br/aceso-ainformacao/manuais/manual-sicaf/manual-do-sicaf-para-empresas-estrangeiras.pdf>

In English: As per item 2.1 of the Tender, to participate in the bidding process and register the proposal in the system, it is necessary to first register as a supplier in SICAF and follow the instructions outlined in the SICAF Manual for Foreign Companies - <https://www.gov.br/compras/pt-br/aceso-ainformacao/manuais/manual-sicaf/manual-do-sicaf-para-empresas-estrangeiras.pdf>

Av. Dr. Hélio Ribeiro, nº 525, Edifício Helbor Dual Business, 5º Andar, Bairro Alvorada, CEP 78.048-250, Cuiabá-MT.



MT-PARDIC202305449



Governo de Mato Grosso
MT PARTICIPAÇÕES E PROJETOS S.A.



[strangeiras.pdf](#)

Pedido de Esclarecimentos nº 007

Clarification Request nº 007

Q7: De acordo com os requisitos do concurso, provavelmente precisaremos recalcular e cotar novamente o preço.

Q7: According to the tender requirements, we probable need to recalculate and re-quote the price.

Resposta ao Pedido de Esclarecimentos nº 007

Response to Clarification Request nº 007

Em português: De acordo com os requisitos do concurso, provavelmente precisaremos recalcular e cotar novamente o preço.

Resposta: Durante a fase interna do processo, foi solicitado propostas junto aos potenciais fornecedores, orçamentos do equipamento com a finalidade de compor o preço estimado do presente processo de licitação. Essa fase de orçamento é requisito obrigatório nos processos de licitação no Brasil.

Na fase atual, estamos tratando das propostas que efetivamente serão consideradas, e que deverão ser lançadas no sistema do Comprasnet, conforme consta no item 6 do Edital.

Importante ressaltar que as condições para formulação das propostas, estão dispostas ao longo de todo o documento da licitação, em especial, o item 6 do termo de referência, onde no item 6.2 estabelece que as propostas apresentadas pelas licitantes deverão incluir todos os custos e despesas, tais como: custos diretos e indiretos, ônus tributário incidente no país de origem, materiais, equipamentos, encargos trabalhistas, previdenciários, fiscais, comerciais, eventuais seguros, serviços, treinamento, deslocamentos de pessoal, garantia, laudos e ensaios, despesas com o preposto e/ou consultoria, despesas com o engenheiro durante a instalação e a vinda técnica, tradução para a língua portuguesa, lucro e quaisquer outros que incidam ou venham a incidir sobre o valor do objeto licitado, constante da proposta, conforme exigências editalícias e contratuais, não sendo admitido pleito posterior em decorrência da exclusão de quaisquer despesas incorridas.

In English: According to the competition requirements, it is likely that we will need to recalculate and quote the price.

Response: During the internal phase of the process, proposals were requested from potential suppliers, including equipment estimates, to establish the estimated price for this bidding process. This budget phase is a mandatory requirement in the bidding processes in Brazil.

In the current phase, we are addressing the proposals that will be considered and should be submitted through the Comprasnet system, as outlined in item 6 of the Tender.

It is important to emphasize that the conditions for formulating the proposals are detailed throughout the entire bidding document, particularly in item 6 of the terms of reference. In item 6.2, it is established that the proposals submitted by bidders should include all costs and expenses, such as direct and indirect costs, tax burdens in the country of origin, materials, equipment, labor, social security, tax, commercial, any insurance, services, training, personnel travel, warranty, reports and tests, expenses with the representative and/or consultancy, expenses with the engineer during installation and technical visits, translation into the Portuguese language, profit, and any other costs that may be incurred or arise from the value of the bid object, as stated in

Av. Dr. Hélio Ribeiro, nº 525, Edifício Helbor Dual Business, 5º Andar, Bairro Alvorada, CEP
78.048-250, Cuiabá-MT.

5 PÁGINA DE 6



Assinado com senha por MATEUS EDUARDO SOARES DE SOUZA - COORDENADOR DE DIVISÃO I / DIV-ORCAC -
29/12/2023 às 01:01:05.
Documento Nº: 14109137-604 - consulta à autenticidade em
<https://www.sigadoc.mt.gov.br/sigaex/public/app/autenticar?n=14109137-604>



MT-PARDIC202305449

SIGA



Governo de Mato Grosso
MT PARTICIPAÇÕES E PROJETOS S.A.



the proposal, in accordance with the requirements of the bidding and contractual terms. No subsequent claims will be admitted due to the exclusion of any expenses incurred.

Cuiabá - MT, 29 de Dezembro de 2023.

Responsável pelas Respostas dos Pedidos de Esclarecimentos:

Mateus Eduardo Soares de Souza
Advogado
Coordenador da Divisão de Licitações
MT Participações e Projetos S.A.

Responsible for Clarification Request Responses:

Mateus Eduardo Soares de Souza
Advogado
Lawyer
Coordinator of the Bidding Division
MT Participações e Projetos S.A.

Av. Dr. Hélio Ribeiro, nº 525, Edifício Helbor Dual Business, 5º Andar, Bairro Alvorada, CEP
78.048-250, Cuiabá-MT.

6 PÁGINA DE 6



Assinado com senha por MATEUS EDUARDO SOARES DE SOUZA - COORDENADOR DE DIVISÃO I / DIV-ORCAC -
29/12/2023 às 01:01:05.
Documento Nº: 14109137-604 - consulta à autenticidade em
<https://www.sigadoc.mt.gov.br/sigaex/public/app/autenticar?n=14109137-604>



MTPARTIC202305449

SIGA